

Curriculum Vitae

Victoria Luminița Vleja

Situación profesional actual

Profesora asociada de la Universidad de Vest de Timișoara

E-mail: luminita.vleja@e-uvt.ro ; lumivleja2017@gmail.com

Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas, Facultad de Letras, Historia, Filosofía y Teología, Universidad de Vest de Timișoara, Rumanía

Áreas de enseñanza: lengua española (fonética, lexicología, morfosintaxis, español con fines específicos, didáctica, romanística, traducción), estudios románicos (discursos especializados, discurso poético, metáfora, lengua estándar e innovación), análisis del discurso.

Formación académica

Doctora en Filología – Universidad de Vest de Timișoara (2005)

Licenciatura en Filología (francés-español) – Universidad Al. I. Cuza, Iași (1982)

Bachillerato en Filología-Historia – Liceo Mihai Eminescu, Constanța (1978)

Primera etapa del bachillerato en Letras – Liceo Mircea cel Bătrân, Constanța (1976)

Beca de investigación – Universidad de Extremadura, España (2003)

Experiencia docente y profesional

2008–presente: Profesora Titular – Universidad de Vest de Timișoara

2000–2008: Profesora contratada – Universidad de Vest de Timișoara

1998–2000: Profesora contratada– Universidad Tibiscus, Timișoara

1996–1998: Profesora contratada – Universidad Ovidius, Constanța

1993–1996: Asistente universitaria – Universidad Ovidius, Constanța

1982–1993: Profesora de secundaria – sistema preuniversitario de Rumanía

Líneas de investigación y docencia

Lingüística románica y contrastiva

Fraseología y oralidad fingida

Didáctica del español como lengua extranjera

Traducción literaria y audiovisual

Idiomas

Español: C2

Francés: C2

Portugués: B2 (oral A1, escrito A1)

Italiano: B2 (oral A1, escrito A1)

Rumano: lengua materna

Experiencia investigadora y proyectos

Miembro de proyectos internacionales: OFDYT (Univ. Pompeu Fabra), TRADIF, Red CEEPUS de Hispanistas

Proyectos nacionales CNCSIS: Historia de la traducción en el espacio románico (siglos XVIII-XIX)

Producción científica

Autora de monografías, manuales, guías y materiales didácticos, reseñas

Más de 60 artículos científicos

Participaciones en congresos internacionales (SELICUP, CILPR, CICCIRE, etc.)

Traductora y adaptadora de materiales docentes

Editores y miembro de comités editoriales

Actividades editoriales y organizativas

Coordinadora en el comité del Coloquio CICCIRE

Coordinadora de la revista ReLet

Miembro de comités científicos, editoriales y organizativos

Participación en actividades de difusión cultural y científica

Responsable de n. la Revista internacional *Caligramma*. v. 24, n. 1 (2029): Caligrama:

Revista de Estudos Românicos,

<http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/caligrama/issue/view/675>

Formación continua y acreditaciones

Traductora autorizada por el Ministerio de Justicia (1992-2025)

Certificación de examinadora DELE (Instituto Cervantes, 2007)

Formación continua en didáctica, gestión educativa, TIC, etc.

Movilidades académicas

Profesora invitada en: Extremadura, Szeged, Viena, Tarragona, Valladolid, Cluj-Napoca, Iași, Craiova

Distinciones

2011: Medalla de reconocimiento al mérito académico – Embajada de España en Rumanía

Afiliaciones profesionales

Sociedad de Lingüística Románica, SELICUP, ISTTRAROM, Red CEEPUS de Hispanistas

Ex directora del Centro de Estudios Románicos (CSRT) de la UVT

Publicaciones

Tesis Doctoral

Un experiment poetic romanian: Góngora și gongorismul, Timișoara, Editura Excelsior Art, 2007, 255 p. ISBN (13) 978-973-592-172-9.

Libros y manuales (autora única)

Cahier de travaux dirigés, Timișoara, Editura Augusta, 2001, 77 p. ISBN 973-8039-88-6.
Elementos de cultura y civilización española, Timișoara, Editura Augusta, 2001, 101 p. ISBN 973-8184-14-2.

Ghid de conversație român-spaniol, Timișoara, Editura Amphora, 2007, 176 p. ISBN 978-973-7723-08-06.

Ghid de conversație română-spaniol, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2020, 109 p. ISBN 978-973-125-762-4.

Libros como autora única

Cahier de travaux dirigés, Timișoara, Editura Augusta, 2001, 77 p. ISBN 973-8039-88-6.
Elementos de cultura y civilización española, Timișoara, Editura Augusta, 2001, 101 p. ISBN 973-8184-14-2.

Ghid de conversație română-spaniol, Timișoara, Editura Amphora, 2007, 176 p. ISBN 978-973-7723-08-06.

Ghid de conversație română-spaniol, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2020, 109 p. ISBN 978-973-125-762-4.

Publicaciones en coautoría

Ileana Oancea, Luminița Vleja, “Dámaso Alonso entre la exégesis poética y la creación literaria”, en *Studii de lingvistică și filologie romanică. Hommages offerts à Sanda Reinheimer Rîpeanu*, Bucarest, Ed. Universității din București, 2007, pp. 405-417.

Luminița Vleja, Ileana Oancea, “Alexandru Ciorănescu o la romanidad como espacio de un destino europeo”, en *Études romanes II. Hommages offerts à Florica Dimitrescu et Alexandru Niculescu*, Bucarest, Ed. Universității din București, 2013, pp. 823-835.

Elisa Moriano Morales, Luminița Vleja, “La relación entre lo sacro y lo profano en la poesía lírica de Juan Rodríguez del Padrón”, en *Text și discurs religios*, Timișoara-Iași, Ed. Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2014, pp. 465-473.

Luminița Vleja; Raluca Vîlceanu, “La cultura que aporta el alumno: una experiencia sociocultural y lingüística relevante en el análisis de la enseñanza-aprendizaje de ELE”, en *Quaestiones Romanicae*, Jate Press Szeged & Ed. Univ. de Vest Timișoara, 2017, pp. 595-606.

Ileana Oancea; Luminița Vleja, “Labor omnia vincit improbus”, en *Hommages offerts à Maria Iliescu*, Craiova, Ed. Universitaria, 2017, pp. 52-60.

Luminița Vleja; Roxana Maria Crețu, “La presencia del tiempo en la obra poética de Bécquer y Eminescu”, en *Romania contexta I*, Academia Română, 2018, pp. 205-219.

Luminița Vleja; Roxana Maria Crețu, “Reflexiones sobre estructuras sociolingüísticas marginales en *Bajarse al moro* y su traducción al rumano”, en *Studia linguistica et philologica in honorem Magistrae Tudora Șandru Mehedinți*, Craiova, 2018, pp. 248-274.

Luminița Vleja; Roxana Maria Crețu, “Obstrucción de la expresividad en la traducción literaria: Ana Blandiana, *Proyectos de pasado*”, en *Romania contexta II*, Presa Universitară Clujeană, 2021, pp. 525-538.

Traducciones

Jorge González Garrido, Curso de español esencial, Timișoara, 1998, adaptación al francés, Timișoara, 2001, 65 p. ISBN 973-9496-37-7.

Publicaciones en revistas científicas

Revistas internacionales:

Vleja, Luminița (2004). “Acercamiento al lenguaje juvenil: el lenguaje de los soldados”. *Acta Universitas Szegediensis, Acta Hispanica*, IX, pp. 55-70. ISSN 1416-7263.

Vleja, Luminița (2006). “Algunas observaciones acerca de la traducción de Góngora”. *Anuario de Estudios Filológicos*, XXVIII/2005, Universidad de Extremadura, Cáceres, pp. 181-199. ISSN 0210-8178.

Vleja, Luminița (2014). “Tradición temática en la poesía de Góngora: el mito de Polifemo”. En *Omul și Mitul*, Granada, Editorial El Genio Maligno, Colección Crítica, pp. 215-221. ISBN 978-84-939128-4-0.

Vleja, Luminița (2015). “Líneas de investigación en la lingüística románica y su importancia para la calidad de la enseñanza universitaria”. En *Actes du I Colloque International sur la Qualité et enseignement supérieur : enjeux et perspectives*, Casablanca, Editorial Slaiki Akhawayne, pp. 19-29. ISBN 978-9954-636-81-7.

Revistas y volúmenes colectivos nacionales (Rumanía):

Vleja, Luminița (1999). “Las lenguas de España, razonable contagio de voces”. *Analele Universității Tibiscus*, VIII, Seria Filologie și Relații publice, Fascículo I, pp. 75-90. ISSN 1582-0572.

Vleja, Luminița (2001). “Carpe diem în sonetul gongorin”. *Analele Universității Tibiscus*, IX, pp. 115-130. ISSN 1582-0572.

Vleja, Luminița (2001). “Aspectos estilísticos de la influencia latina en la creación de Góngora”. *Analele Universității de Vest din Timișoara*, pp. 285-303. ISSN 1224-967X.

Vleja, Luminița (2001). “Perífrasis verbales incoativas en español y en francés”. En *Mélanges offerts au professeur Eugen Tănase*, Timișoara, Editura Universității de Vest, pp. 113-124. ISBN 973-85553-7-X.

Vleja, Luminița (2002). “Presencias femeninas dentro del espacio románico”. *Analele Universității de Vest din Timișoara*, pp. 243-252. ISSN 1224-967X.

Vleja, Luminița (2003). “Transmutación artística gongorina – premisas para una semiótica de los pasos”. *Caiet de semiotică*, 14, pp. 113-119. ISSN 1012-1471.

Vleja, Luminița (2004). “La mirada de los modernos a Góngora”. *Caiet de semiotică*, 15, pp. 251-261. ISSN 1012-1471.

Vleja, Luminița (2004). “Proiecția lui Góngora în România”. En *Zilele latinității*, Timișoara, Editura Universității de Vest, pp. 189-202. ISBN 973-8433-82-7.

Vleja, Luminița (2005). “Spre esența experienței poetice gongorine”. En *In Magistri honorem Gh. Tohăneanu*, Timișoara, Editura Universității de Vest, pp. 531-544. ISBN 973-7608-13-5.

Vleja, Luminița (2005). “Despre începuturile tălmăcirilor hispanice în limba română”. En *Studia in honorem magistri Vasile Frățilă*, pp. 553-559. ISBN 973-7608-46-1.

Vleja, Luminița (2005). “Campo semiótico y silencio expresivo”. *Caiet de semiotică*, 16, pp. 351-355. ISSN 1012-1471.

Vleja, Luminița (2006). “Muzicalitate și polifonie la Góngora”. *Analele Universității de Vest din Timișoara*, pp. 291-298. ISSN 1224-967X.

Vleja, Luminița (2008). “Estructuración del campo léxico-semántico «bello»”. En *Studia in honorem magistri Alexandru Metea*, pp. 337-344. ISBN 978-973-125-153-0.

Vleja, Luminița (2009). “Algunas reflexiones sobre las estructuras exclamativas en español”. *Analele Universității din Craiova. Științe Filologice. Lingvistica*, XXXI(1-2), pp. 228-234. ISSN 1224-5712.

Vleja, Luminița (2009). “Ioan Slavici în limba spaniolă”. *Philologica Banatica*, 2, pp. 126-135. ISSN 1843-4088.

Vleja, Luminița (2010). “La oralidad fingida en Ioan Slavici: descripción y traducción”. *Colindancias*, 1, pp. 29-39. ISSN 2067-9092.

Vleja, Luminița (2011). “Breves observaciones sobre el diálogo ficcional en *La consagración de la primavera*”. En *Filologie și bibliologie. Studii*, pp. 383-390. ISBN 978-973125302-2.

Vleja, Luminița (2011). “El léxico de los tipos profesionales en la obra satírica de Quevedo”. *Analele Universității din Craiova. Științe Filologice. Limbi Străine Aplicate*, VII(1), pp. 375-382. ISSN 1841-8074.

Vleja, Luminița (2012). “George Uscătescu: o voce a exilului cultural românesc”. *Philologica Banatica*, 2, pp. 98-103. ISSN 1843-4088.

Vleja, Luminița (2014). “G. Ivănescu și lingvistica limbilor literare”. *Anuar de lingvistică și istorie literară*, LIII, pp. 403-411. ISSN 1583-7017.

Vleja, Luminița (2019). “Pontem Romanitatis Servemus!”. En Paul Buzilă (ed.), *Studii de romanistică. Omagiu profesorului Coman Lupu la 70 de ani*, pp. 349-354. ISBN 978-606-16-1060-0.

Vleja, Luminița (2020). “Permanencias femeninas en la lírica románica”. *Philologica Banatica*, 2, pp. 473-481. ISSN 1843-4088.

Artículos en revistas electrónicas

Vleja, Luminița (2005). “LX Aniversario de Antoine de Saint Exupéry. Saint-Exupéry y el mundo hispánico: un inédito publicado por ABC Cultural sobre la guerra civil española”. BELRom (Boletín Electrónico de las Lenguas Románicas de Timișoara), 1, 18 pp. ISSN 1842-0087. <http://www.litere.uvt.ro/belrom.htm>

Vleja, Luminița (2005). “Algunas consideraciones acerca del hispanismo en el XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas”. BELRom (Boletín Electrónico de las Lenguas Románicas de Timișoara), 1, 3 pp. ISSN 1842-0087. <http://www.litere.uvt.ro/belrom.htm>

Reseñas y crónicas en editoriales nacionales e internacionales

Vleja, Luminița (1999). Reseña de Ileana Oancea, *Semiosilistica (Unele repere)*, Timișoara, Excelsior, 1998. En *Analele Universității Tibiscus*, VIII, pp. 213-219. ISSN 1582-0572.

Vleja, Luminița (2000). Reseña de Francisco Matte Bon, *Gramática comunicativa del español*, Tomos I-II, Edelsa, Madrid, 1999. En *Analele Universității de Vest*, pp. 381-385.

Vleja, Luminița (2004). Reseña de José Roso Díaz, *Tipología de engaños en la obra dramática de Lope de Vega*, Universidad de Extremadura, 2002. En Garoza, *Revista de la Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular*, 4, pp. 279-282. ISSN 1577-8932.

Vleja, Luminița (2006). Reseña de Georgiana Lungu Badea, *Tendințe în cercetarea traductologică*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005. En *Analele Universității de Vest*, pp. 306-310. ISSN 1224-967X.

Vleja, Luminița (2009). Reseña de Jenny Brumme (ed.), *La oralidad fingida: descripción y traducción*, y de Brumme & Resinger (eds.), *Obras literarias. Descripción y traducción*, Iberoamericana/Vervuert, Madrid/Frankfurt, 2008. En *Analele Universității din Craiova. Lingvistica*, XXXI(1-2), pp. 441-443. ISSN 1224-5712.

Vleja, Luminița (2009). Reseña de Mircea-Doru Brânză, *Uso variable de los clíticos de 3ª persona en el centro y norte de España*, Bucarest, 2008. En *Philologica Banatica*, II, pp. 139-142. ISSN 1843-4088.

Vleja, Luminița (2010). Crónica de congreso: XXVI CILPR. *Philologica Banatica*, vol. II, pp. 144-146. ISSN 1843-4088.

Vleja, Luminița; Ciortea, Raluca (2011). Reseña de María Isabel López Martínez, *El tópico literario: teoría y crítica*, Madrid, Editorial Arco Libros, 2008. *Analele Universității de Vest din Timișoara*, vol. XLIX, pp. 140-142. ISSN 1224-967X.

Vleja, Luminița (2012). Reseña de Sorina Dora Simion, *La retórica del discurso en la obra de Enrique Vila-Matas*, Bucarest, Editura Universității din București, 2012. *Analele Universității de Vest din Timișoara*, vol. L, pp. 217-219.

Vleja, Luminița (2013). Reseña del Coloquio Internacional Comunicare și cultură în România europeană. *Philologica Banatica*, vol. I, pp. 94-97. ISSN 1843-4088.

Vleja, Luminița (2013). Crónica de congreso: VI Conferencia Nacional “Texto y discurso religioso”. *Philologica Banatica*, vol. II, pp. 208-211. ISSN 1843-4088.

Vleja, Luminița (2013). Reseña de la revista *Philologica Banatica*, vol. 2/2012. *Limbă și literatură*, vol. I-II, pp. 136-139. ISSN 0583-8045.

Vleja, Luminița (2014). Reseña en español de *Hermeneus, Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Universidad de Valladolid*, nº 15/2013. Translationes, nº 6, pp. 153-157. ISSN 2067-2705.

Vleja, Luminița (2014). Reseña en español de Jean Delisle y Judith Woodsworth (coords.), *Traducătorii în istorie* (2^a ed.), traducido por Georgiana Lungu-Badea. Translationes, nº 6, pp. 157-160. ISSN 2067-2705.

Vleja, Luminița (2015). Reseña de Cătălina Iuliana Pînzariu, *Neologismele românești cu etimologie multiplă latino-romanică*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2014. Meridian critic, nº 1, vol. 24, pp. 243-248. ISSN 2069-6787.

Vleja, Luminița (2016). Reseña de Mariana Neț, *Capricii pe teme de basm*, Bucarest, Editura Eikon, 2016. Philologica Banatica, vol. II, pp. 108-112.

Vleja, Luminița (2016). Reseña de *Quaestiones Romanicae IV*, JatePress, Szeged. Philologica Banatica, vol. II, pp. 117-122. ISSN 2457-8436.

Vleja, Luminița (2016). Reseña de Carmen Galán Rodríguez et al. (coords.), *El discurso de la gramática. Estudios ofrecidos a José Manuel González Calvo*, Universidad de Extremadura, 2015. En *Quaestiones Romanicae*, Szeged, Jatepress, pp. 727-729. ISSN 2457-8436.

Vleja, Luminița (2017). “Pledoarie pentru o estetică a elipsei: «micropovestirea» spaniolă”. *Philologica Banatica*, vol. I, pp. 189-192.

Vleja, Luminița (2017). Reseña de Diana Florina Moțoc, *O întâlnire catalano-română. Traducerea literară*, Cluj, Editura Limes, 2017. *Philologica Banatica*, vol. II, pp. 154-158.

Vleja, Luminița (2017). Reseña de Lavinia Similaru, *Traducir o morir. Aspectos de traductología*, Craiova, Editura Universitaria, 2017. *Quaestiones Romanicae*, VI/1, pp. 355-357.

Vleja, Luminița (2018). Reseña de Lavinia Similaru, *Cervantes y las mujeres*, Editorial Académica Española, 2018. *Analele Universității de Vest din Timișoara*, vol. LVI, pp. 247-249.

Vleja, Luminița (2020). Reseña de Ariana Rosser Macarie, *Case, trenuri și andrele*, Bucarest, Humanitas, 2016. *Philologica Banatica*, vol. II, pp. 501-502.

Vleja, Luminița (2020). Reseña de Ileana Oancea y Nadia Obrocea, *Toate problemele culturii și toate formele ei sunt și ale noastre*, Timișoara, Editura Mirton, 2019. Quaestiones Romanicae, VIII/2, pp. 435-437. Disponible en: <https://ciccre.uvt.ro/ro/quaestiones-romanicae>

Vleja, Luminița (2020). Reseña de Christina Andreea Mițariu, *Lirica trubadurilor. Un model romanic prestigios*, Timișoara, Editura Eurostampa, 2020. Philologica Banatica, vol. II, pp. 494-496.

Vleja, Luminița (2021). Reseña de *Lingvistică romanică III*, eds. Coman Lupu et al., Editura Universității din București, 2020. Analele Universității de Vest din Timișoara, vol. LIX, pp. 156-158. Disponible en: <https://analefilologie.uvt.ro>

Vleja, Luminița (2021). Reseña de *Philologia*, vol. XXIX, nº 1-2/2019. Quaestiones Romanicae, vol. IX. Disponible en: <https://ciccre.uvt.ro/ro/quaestiones-romanicae>

Entrevistas

Vleja, Luminița (2014). “Entrevista con el catedrático José Manuel González Calvo”. Philologica Banatica, 2, pp. 12-19. ISSN 1843-4088.

Vleja, Luminița (2015). “Perspectiva culturală a gramaticii și a lingvisticii, în general, este inevitabilă...” Entrevista con José Manuel González Calvo. Analele Universității de Vest din Timișoara, LIII, pp. 245-248. ISSN 1224-967X.

Vleja, Luminița (2019). “Entrevista con el catedrático emérito Jukka Havu, romanista finlandés”. Quaestiones Romanicae, VII(2), pp. 595-602. https://ciccre.uvt.ro/sites/default/files/acl/quaestiones-romanicae_vii2.pdf

Vleja, Luminița (2019). “Entrevista con Adolfo Rodríguez Posada, lector MAEC-AECID en la Universidad del Oeste de Timișoara”. Philologica Banatica, 1, pp. 439-448.

Vleja, Luminița (2020). “Interviu cu Prof. univ. dr. Coman Lupu”. Philologica Banatica, 2, pp. 56-73. ISSN 1843-4088.

Participación en Congresos Internacionales (selección)

- *Dimensión espectacular en los textos fúnebres rumanos*, II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular: Literatura y cultura popular en el nuevo milenio, La Coruña, 10-12 nov. 2005.
- *Proyección y traducción de Góngora en Románia*, XXV Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica, Innsbruck, 3-8 sept. 2007.
- *Una pasión común en la poesía popular rumana y española: frunză verde y verdes cañas*, III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Estudios literarios y Cultura Popular (SELICUP), Cáceres, 2-4 abril 2008.
- *La traducción de la obra de Ioan Slavici al español*, Coloquio Representación de discursos personales en la traducción, Proyecto internacional OFDYT, Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, 30 junio – 1 julio 2008.
- *Algunas reflexiones sobre la oralidad fingida en Góngora y su traducción*, Conferencia Internacional Autre - Autrui - Altérité, Universidad Comenius de Bratislava, 21-23 octubre 2009.
- *Lo que el diálogo ficcional esconde: la traducción de algunas marcas de oralidad fingida en un escritor rumano*, XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica, organizado por la Facultad de Filología de la Universidad de Valencia & La Sociedad de Lingüística Románica, Valencia, 6-11 septiembre 2010. (sección Traducción en Romània y traducciones latinorománicas. Traducción automática).
- Participante y moderadora en la Conferencia Internacional de Lingüística y Educación Intercultural de Herceg Novi, Montenegro, 10-12 junio 2010.
- *Oralidad fingida en Tres tristes tigres y su traducción al rumano*, Conferencia internacional Languages and cultures in time and space, Facultad de Filosofía de Novi Sad, 24 noviembre 2012.
- *La voz del traductor en Corazón tan blanco de Javier Marías*, Coloquio internacional *Comunicación y cultura en la Romània europea*, III edición (*Romània entre interculturalidad e identidad: espacios románicos europeos y extraeuropeos*), Facultad Pedagógica „Juhasz Gyula”, Szeged, 3-4 octubre 2014.
- *Voces de la narrativa filipina en español: Noli me tangere*, Simposio internacional *Postcolonialismo*, organizado por el Centro de Lengua Portuguesa Camões (CLP) de la FLIT de la UVT & Instituto Camões I.P. (Portugal) & Centro de Estudios Románicos (CSRT) & Biblioteca Central Universitaria Eugen Todoran” (BCUT), Timișoara, 15 mayo 2018.
- Keynote speaker y moderadora en el Simposio *España: lengua, arte y cultura*, organizado en línea por la UVT, Timișoara, 2 junio 2020.